



**ВАРИАЦИИ ПОЭЗИИ МИРЗО ТУРСУНЗАДЕ В
ПЕРЕВОДАХ СОВРЕМЕННЫХ УЗБЕКСКИХ ПОЭТОВ –
ПРОБЛЕМА АДЕКВАТНОСТИ**

¹Расулова Зулфия Холмуротовна,

²Якубов Абдурасул Соатович

Преподаватели кафедры русского языка и литературы
Денауского института предпринимательства и педагогики.
<https://www.doi.org/10.5281/zenodo.7809958>

ARTICLE INFO

Received: 30th March 2023

Accepted: 07th April 2023

Online: 08th April 2023

KEY WORDS

Переводы, классики,
современные поэты, поэзия,
национальная литература.

ABSTRACT

В данной статье говорится, что Турсунзаде был большим знатоком персидско-таджикской классической поэзии, хорошо знал литературу народов Средней Азии и его подход к классике был романтическим. Он не идеализировал старину, считая её неизменной, поэтому и в произведениях своих древних предшественников искал и находил отражения несправедливости, дисгармонию мира и человека. Исследование вариативности перевода производится не с аксиологической точки зрения, а как проявление вариативности позиций переводчика в деятельности, обусловленное различными социокультурными и интерпретативными обстоятельствами.

Исследуя переводы произведений таджикских поэтов на узбекский язык в годы независимости следует отметить, что в рассматриваемый период в этом направлении проявился совершенно новый подход в прочтении и восприятии таджикской поэзии. Если с начала тридцатых до первой половины 50-х годов переводом таджикской поэзии в основном занимались отдельные известные узбекские поэты как Г. Гулям, Уйгун, А. Каххар, М. Шайхзаде, Миртемир, Зулфия, Р. Бободжон, то в последнее десятилетие их ряды пополнились переложениями таких поэтов, как Джамол Камол, Кибриё Каххарова, Джонибек Кувнок, Истад Касымов, Самандар Вахидов, Улмас Джамол, Одил Икромов, Махмуд Тулкун, Боборахим Машраб и др. Этими художниками слова переведены на узбекский язык лучшие произведения классиков и современных поэтов таджикского народа.

Анализируя переводы таджикской поэзии на узбекский язык в годы независимости, необходимо также акцентировать внимание на двух важных моментах.

Во-первых, произведения таджикских поэтов чаще стали переводиться непосредственно с оригинала, без языка посредника или подстрочников.

Во-вторых, переложением произведений таджикских поэтов на узбекский язык, наряду с профессиональными переводчиками, также занимались талантливые поэты и писатели.



Помимо этого, к переводу таджикской поэзии на узбекский язык активно подключились молодые поэты, одаренные своим новым мировосприятием, что сказалось на новом прочтении уже переведённых, ранее произведений классической и современной таджикской поэзии. В связи со сказанным, уместно упомянуть сборник стихов таджикских поэтов, под названием «Тўғли диёр қўшиқларӣ» - («Песни земли») в переводах О. Джуманова и Дж. Тошматова, в который вошли произведения таких таджикских писателей, как Абдумалик Бахори, Урун Кухзод, Мехмон Бахти, Кароматулло Мирзоев, Ато Хамдам, Джонибек Акобиров и др.

Особо следует отметить работы узбекского поэта переводчика, много сделавшего за последние десять лет в деле ознакомления узбекских читателей с творчеством таджикских поэтов и писателей. Им подготовлена и издана в 2011 году на узбекском языке «Антология современной таджикской поэзии» - «Замонавий тожик шеърятӣ антологияси». В вышеуказанную антологию вошли творения таких известных таджикских поэтов, как С.Айни, А.Лахути, Пайрав Сулаймони, Гулчехра Сулаймони, Мирсаид Миршакар, Мирзо Турсунзаде, Боки Рахимзаде, Лоик Шерали, Бозор Собир, Мехмон Бахти, Низом Косим, Рустами Вахоб, Фарзонаи Худжанди и др. Мы еще вернемся к этой Анлогии, чтобы показать мастерство и глубину постижения, восприятия таджикской поэзии этим узбекским переводчиком. Сейчас же проведем анализ переводов поэзии Мирзо Турсунзаде на узбекский язык.

Поэзия замечательного поэта Мирзо Турсунзаде, к которой было приковано внимание больших мастеров художественного слова узбекского народа оставила глубокий след в современной таджикской поэзии. С его именем связаны многие яркие страницы таджикской и узбекской поэзии, начиная с тридцатых до семидесятых годов XX века.

Поэтому, прежде чем высказать свои суждения о переводах его поэзии на узбекский язык, вспомним, вехи его творчества, и попытаемся охарактеризовать особенности его лирики и эпических произведений, принёсших ему заслуженную славу на всем постсоветском пространстве и сделавших его любимым поэтом народов Азии и Африки.

В поэзии Мирзо Турсунзаде сочетаются скорбь отчаяния и героический порыв, музыкальность лирики, простота и ясность стиля, достойная классиков персидско-таджикской поэзии, и сложный интеллект человека нового времени. Творчеству Турсунзаде характерны философская глубина, смелость мысли, тонкий лиризм материалистическое миропонимание. Интересно обратить внимание на роль пейзажа в эпических и лирических произведениях поэта.

Другой особенностью поэзии М. Турсунзаде является лирико-публицистический компонент, который всегда подчиняется творческой индивидуальности таджикского поэта, сопрягается с новыми тенденциями развития национальной литературы, с особенностями каждого этапа истории её развития. Особо следует отметить в творениях М.Турсунзаде приём сопоставления вчерашней и сегодняшней действительности – жизни советских людей и народов Африки и Азии, находящихся под гнетом колонизаторов.



Сам поэт так определил основную тематику своей поэзии: «Мавзӯи асосии ман мавзӯи озодӣ буд ва ҳамин хоҳад монд. Ба фикриман ин мавзӯи хеле васеъ ва калон аст. Ҳамаи он чи ки бо сухани мутантан ва муқаддаси “Революция” алоқаманд аст, дар ин мазӯъ ифода меёбанд... Одами озод -- қаҳрамони асосии шеърҳои ман аст. Аз сароидани озодие, ки неъматҳои революция мебошад, ҷарғиз монда намешавам”

Рассматривая произведения поэта с точки зрения отображения действительности, следует подчеркнуть, что это проявляется в многообразных формах проявления в них старинной дидактической традиции, отталкивания от нее в одних случаях ради преодоления схематизма и ради участия в общих для всей мировой литературы закономерностях движения от романтического способа познания к реализму. В других случаях отдавая дань традиции восточной литературы, в которой дидактизм плавно переходит в философские рассуждения.

Трагедия личности и трагедия народа для него неразрывны и едины. Для Турсунзаде причина этой трагедии в неизменяемости мира, поэтому всякое действие, всякая активность имеют в глазах поэта большую ценность.

Турсунзаде был большим знатоком персидско-таджикской классической поэзии, хорошо знал литературу народов Средней Азии и его подход к классике был романтическим. Он не идеализировал старину, считая её неизменной, поэтому и в произведениях своих древних предшественников искал и находил отражения несправедливости, дисгармонию мира и человека. Высшим жанром поэт считал лирико-эпический, его привлекало непосредственное раскрытие чувств. Поэтому, вероятно, его излюбленными формами были газель и маснави, которые неодинаковы: одни напоминают лирический эскиз, другие, по размеру и значительности содержания, приближаются к поэме.

Зрелые его произведения утрачивают внешнее описание и конкретность ранних газелей, обретая философскую глубину и лирическую проникновенность.

В лирике Турсунзаде – непреходящее царство мысли. Поэт больше размышляет, чем чувствует. Это видно даже в любовной лирике, в его газелях, рубаи и других лирических жанрах. Например, в этой газели, под названием «Родина»:

Баҳор омад, зи умрам боз як соли дигар бигзашт,
Тамоми зиндагӣ оҳиста аз пеши назар бигзашт.
Ба мисли ғўшту нохун ман ҳамеша бо Ватан будам,
Агарчи нисфи умри беҳтаринам дар сафар бигзашт.
Ватан, дар ҳар кучо омад ба сар фораи ҳавои ту,
Ман аз он сӯи уқёнус бишнидам садои ту.
Агарчи дар миён тўфону мавҷи баҳрҳо буданд,
Вале омад ба ғўши ман садои рӯдҳои ту.
Ба вақти бозгаштан чун расидам бар ҳудудат ман,
Зи сар то по шудам мафтуну шайдои намудат ман.
Нишастам дар замини ту, паридам дар ҳавои ту,
Ба овози дурудат ман, ба оҳанги сурудат ман.
Агарчӣ борҳо афтодам аз ёру диёрам дур,
Ба сайёҳӣ маро карданд гарчи дӯстон машхур,



Вале ман дар ҳама ҷо, дар ҳама кунҷу канори даҳр
Ҳамеша бо Ватан будам, ҳамеша бо Ватан масрур.
Вот пришла весна – и с нею моей жизни год отцвел,
Будто на киноэкране, перед глазами он прошел.
Связан, словно ноготь с пальцем, с родиной своею я,
Хоть немало я объездил городов чужих и сел.
Родина, твой воздух чистый всюду был всегда со мной,
Вдалеке, за океаном различал я голос твой.
Хоть нас бури разделяли и тяжелы валы,
Родников твоих студёных слышал говор я живой.
А когда небес родимых видел снова синеву,
Красотой твоей захвачен был воочью, наяву.
На твоей земле сидел я, в небеса твои летал,
Ведь под ритмы твоих песен и приветствий я живу.
Хоть не раз бывал от близких и от родичей вдали –
Путешественником вечным меня дома нарекли.
Только с родиною всюду был, гордясь ее судьбой,
Я на севере и юге и в любом краю земли.

Поэт размышляя о пройденной жизни, о неминуемости смены времен года, свои личные чувства связывает с Родиной, родной природой в лоне которой он сформировался как личность. Он является одним из поэтов в поэзии которого социальная тематика и публицистические мотивы переплетены между собой из сплетения которых рождаются неповторимые по красоте и глубине мысли поэтические образы.

Эстетическое видение Мирзо Турсунзаде очень зримо и выпукло запечатлено во многих его стихотворениях, особенности которого требуют специального и широкомасштабного исследования. Но, одно из главных черт его поэтического кредо является то, что он с самого начала творческой деятельности был знаменосцем важнейших национальных идей.

Цикл стихов, Мирзо Турсунзаде, посвященных теме матери, написан в своеобразной повествовательно-описательной форме, которая подсказана особенностью самой тематики данного цикла и все вышесказанное необходимо переводчикам его поэзии передать и сохранить, чтобы не исказить индивидуальный стиль таджикского поэта, национальные и общечеловеческие особенности его творений.

Итак, познакомившись с мировоззрением Мирзо Турсунзаде и основными мотивами его творчества, обратимся непосредственно к теме нашего исследования.

Вхождение Мирзо Турсунзаде в узбекскую литературу берет свое начало в конце 40-х начале 50-х годов, благодаря переводу ряда его произведений Гафуром Гулямом, с которым его связывала крепкая и искренняя дружба до конца жизни. Так, первым стихотворением Мирзо Турсунзаде в переводе на узбекский язык было «Возвращение» - («Бозгашт») принадлежащее перу Гафура Гуляма.



Позже, в 1951 году Гафуром Гулямом были осуществлены переводы таких поэтов Турсунзаде, как «Индийская баллада» и «Тара-Чандра».

В 60-х годах на узбекский язык были переведены такие произведения Мирзо Турсунзаде, как «Любовь горянки», «Дорогая моя» и др.

Историю переводов стихотворений Мирзо Турсунзаде можно было бы продолжить и их изучение, и сопоставительное исследование - тема для отдельного диссертационного исследования. Мы же, нацелены изучить и осуществить анализ новых переводов поэзии Мирзо Турсунзаде, на этапе обретения Узбекистаном государственной независимости и показать различие восприятия его поэзии современными узбекскими поэтами в поисках новых методов и подходов к переводу поэзии.

Берясь за осуществление этого проекта главным требованием к переводу мы отталкивались от мысли, что человек, имеющий обширный материал, знания и своей родной культуре, нации, этносе, может понять, принимать другую культуру, историю, может и непременно заинтересоваться другим народом, особенностями его культурного и национального наследия. Поэтому художественное произведение должно изучаться в контексте национальной и мировой литературы. Через постижение художественного слова переводчики должны увидеть национальную картину мира, национально-культурную специфику речевого поведения, национальный менталитет и ценностные ориентации.

Из многочисленных переводов отдельных стихотворений, газелей и поэтов Мирзо Турсунзаде наше внимание привлекли переводы (три перевода) одной газели таджикского поэта, под названием «Шоиро!» - «Поэт!», то есть проблема вариативности перевода, его причины, роль и значение в достижении эквивалентности, с точки зрения приближения к оригиналу. В результате сопоставления различных вариантов перевода на узбекский язык предстает возможность прийти к выводу относительно оптимальных способов передачи заложенного в стихотворении Мирзо Турсунзаде смысла.

В большинстве рассмотренных переводов доминирует ориентация на принимающую культуру, что приводит к «переписыванию» перевода с использованием следующих переводческих позиций: модернизации, идеологизации, натурализации, адаптации и смысловой девиации.

Различие переводческих позиций приводит к вариативности перевода, которая в случае культурозначимых текстов, подлежащих многократному воспроизведению в переводе, является переводческой универсалией.

Исследование вариативности перевода производится не с аксиологической точки зрения, а как проявление вариативности позиций переводчика в деятельности, обусловленное различными социокультурными и интерпретативными обстоятельствами.

Стихотворение «Шоиро!» - «Поэту!» написано в форме рифмовки маснави, то есть с использованием парных рифм в каждом бейте и является одним из лучших творений поэта. Мирзо Турсунзаде в данном традиционно рифмованном стихотворении, с его плавностью и резко подчеркнутым назидательным звучанием. Придерживаясь



единого ритма -у--/-у--/-у-(одиннадцатисложника) и при этом отказав себе использование строфы, Мирзо Турсунзаде заметно осложнил задачу своим переводчикам.

Стихотворение Мирзо Турсунзаде – величаво и гармонично. В нём четко выражен определённый ритм, построенный на равном количестве слогов. Его нельзя назвать белым, так как Турсунзаде употребляет парную рифму, чередуя в своем лирическом монологе разновидности рифмы маснави – аа, бб, вв. и т.д. Стихотворение таджикского поэта – монолог души, чувства раскованные, непокорные и бурные. Эмоция автора ломает привычные рамки стихотворной речи, созданной строгим рационализмом. Данное стихотворение можно назвать своеобразным размышлением о сути и значении настоящей поэзии и роли поэта как творца, который пропустив реалии жизни, чувства и мысли через своё сердце, переплавив увиденное и услышанное создает истинную поэзию.

References:

1. Атахон Сайфуллоев. Мирзо Турсунзода: Очерки ҳаёт ва эҷодиёти шоир. Душанбе: Ирфон, 1993. – 484 с.
2. Вопросы теории и практики перевода. Самарканд, 1994; Гачечиладзе, Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи.
3. Мирзо Турсунзаде. Жизнь народа – источник вдохновения. «Правда», 1997, 27 февраля, № 56 (17740).
4. Мирзо Турсунзаде. Избранные стихотворения. В двух томах. Том первый. Стихотворения и поэмы. Москва. «Художественная литература», 2005. – 431с.
5. Расулова З.Х. Литературно -культурные связи между Узбекистаном и Таджикистаном / З.Х. Расулова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. - Душанбе, 2020. - №2. - С.274-280.